Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0416U005480

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 08-12-2016

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Зоряна Антоніна Михайлівна

2. Zoriana Antonina Mykhailivna

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: так

Шифр наукової спеціальності: 27.00.02

Назва наукової спеціальності: Документознавство, архівознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 29-11-2016

Спеціальність за освітою: 8.050201

Місце роботи здобувача: Національна академія керівних кадрів культури і мистецтв

Код за ЄДРПОУ: 02214142

Місцезнаходження: 01015, м. Київ, вул. Лаврська, 9, крп. 15

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство культури і туризму України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): Д 26.165.01

Повне найменування юридичної особи: Національна бібліотека України імені В. І. Вернадського

Код за ЄДРПОУ: 05417058

Місцезнаходження: Голосіївський пр-т, 3, м. Київ, Київська обл., 03039, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Національна академія наук України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Національна академія керівних кадрів культури і мистецтв

Код за ЄДРПОУ: 02214142

Місцезнаходження: 01015, м. Київ, вул. Лаврська, 9, крп. 15

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство культури і туризму України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 13.31.11.15

Тема дисертації:

1. Документний потік перекладів українською та з української мови як відображення процесів міжкультурної комунікації (1991-2013 рр.)

2. Document flow of translations into and from Ukrainian as a reflection of the processes of cross-cultural communication (1991-2013)

Реферат/анотація:

1. Дисертація присвячена комплексному дослідженню документного потоку перекладів українською та з української мови за період 1991-2013 рр., а також процесів міжкультурної комунікації, які відображає його структура. У роботі здійснюється документознавчій аналіз перекладу, формулюється та пропонується поняття "переклад" як документ і як видання. Розкривається сутність, особливості документного потоку перекладів, поняття "документний потік перекладів" і "документний потік перекладів українською та з української мови", визначаються параметри вимірювання та чинники зовнішнього середовища, які впливають на їх зміни. Здійснюється бібліометричний і статистичний аналіз документного потоку перекладів українською та з української мови за матеріалами бібліографічної бази даних "Index Translationum" та статистичних збірників "Друк України": вивчається структура, загальний і щорічний обсяг, динаміка, основні тенденції. Визначаються форми міжкультурної комунікації, які відображає структура

аналізованого потоку, та культури, з якими українська взаємодіє за кожною з них. Культури характеризується за тематичною і цільовою комунікативною спрямованістю перекладів. На основі здійсненого аналізу оцінюється ступінь представленості документного потоку перекладів українською та з української мови на світовому та національному рівнях. Доводиться потреба подальшого поглибленого дослідження в даному напрямі та пропонуються практичні рекомендації, зокрема щодо реалізації проекту зі створення національної бази даних "Переклади України".

2. The thesis is devoted to the complex investigation of document flow of translations into and from Ukrainian for the period from 1991 to 2013 and the processes of cross-cultural communication which are reflected in their structure. It is accomplished a scientific document analysis of translation, formulated and suggested the definition of the concept "translation" as a document and as an edition. Special features, the essence of document flow of translations, concepts "document flow of translations" and "document flow of translations into and from Ukrainian" are defined. The flow's measurement parameters and outward environment factors which have an influence on their changes are determined. Bibliometric and statistical analysis of document flow of translations into and from Ukrainian was performed according to the data from the bibliographical database "Index Translationum" and statistical digest "Print of Ukraine". The structure, quantitative characteristics, dynamics and main trends of the document flow are studied. The forms of cross-cultural communication reflected in the document flow's structure and the cultures which interact with Ukrainian are determined. Every culture is characterized by a thematic and target communicative direction of translations. Based on the accomplished analysis the representation degree of the document flow is estimated at the world and national levels. It is proved that there is a necessity for further in-depth research in this field. The practical guidance for the implementation of the project on creation of national database "Translations of Ukraine" are offered.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Литвин Сергій Харитонович

2. Lytvyn Serhii Kharytonovych

Кваліфікація: д.і.н., 07.00.01, 07.00.06

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Бездрабко Валентина Василівна

2. Бездрабко Валентина Василівна

Кваліфікація: д.і.н., 25.00.01, 27.00.02

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Горова Світлана Валеріївна

2. Горова Світлана Валеріївна

Кваліфікація: к.соц.комунік., 27.00.03, 27.00.03

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради Дубровіна Любов Андріївна

Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні Дубровіна Любов Андріївна

Відповідальний за підготовку облікових документів

Реєстратор

Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності



Юрченко Т.А.